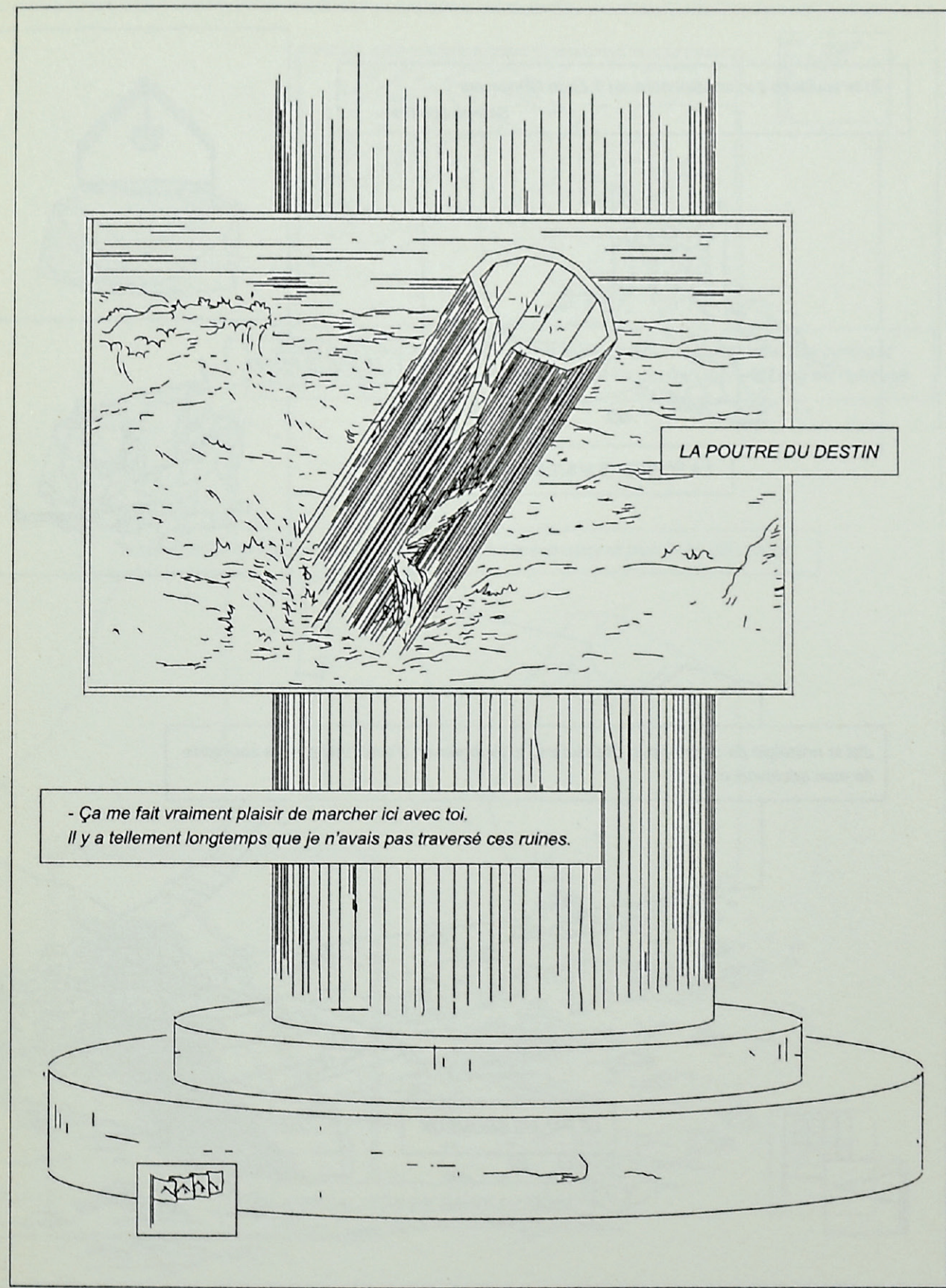
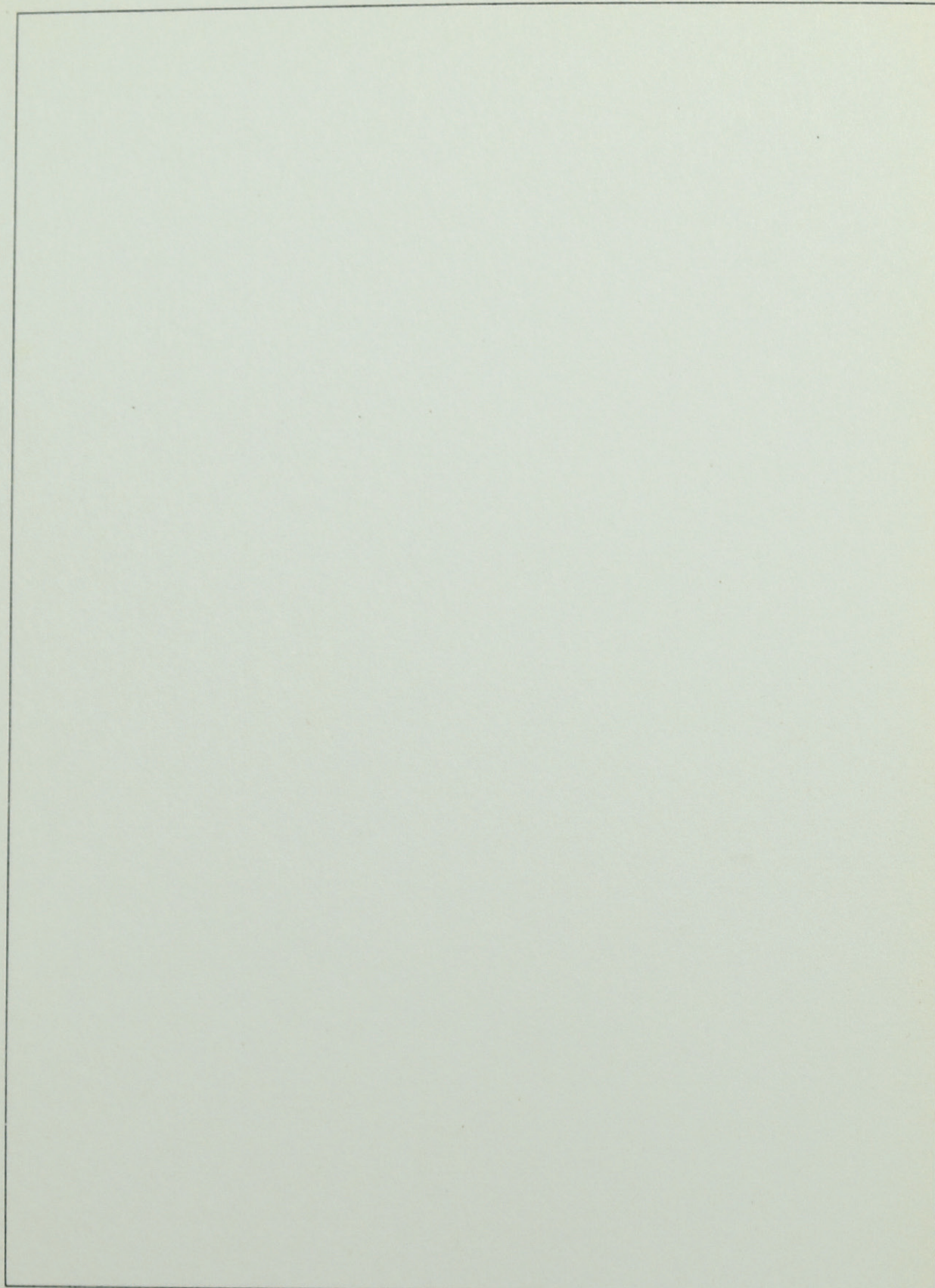


Retour vers le centre

Sammy Stein



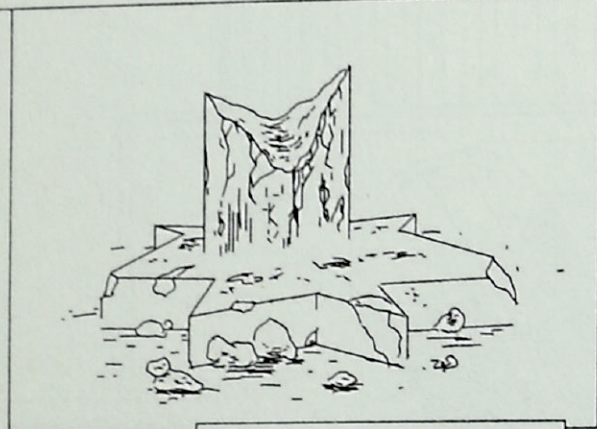
LA POUTRE DU DESTIN

- Ça me fait vraiment plaisir de marcher ici avec toi.
Il y a tellement longtemps que je n'avais pas traversé ces ruines.

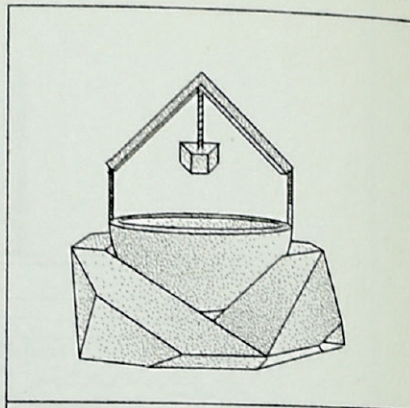
- It is a real pleasure to walk here with you. I hadn't
walked through that area for so long.

THE BEAM OF DESTINY

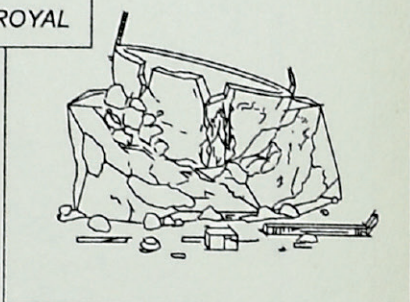
-Tu te souviens des années nonante ? Et de l'Empereur ?
Sacrée époque...



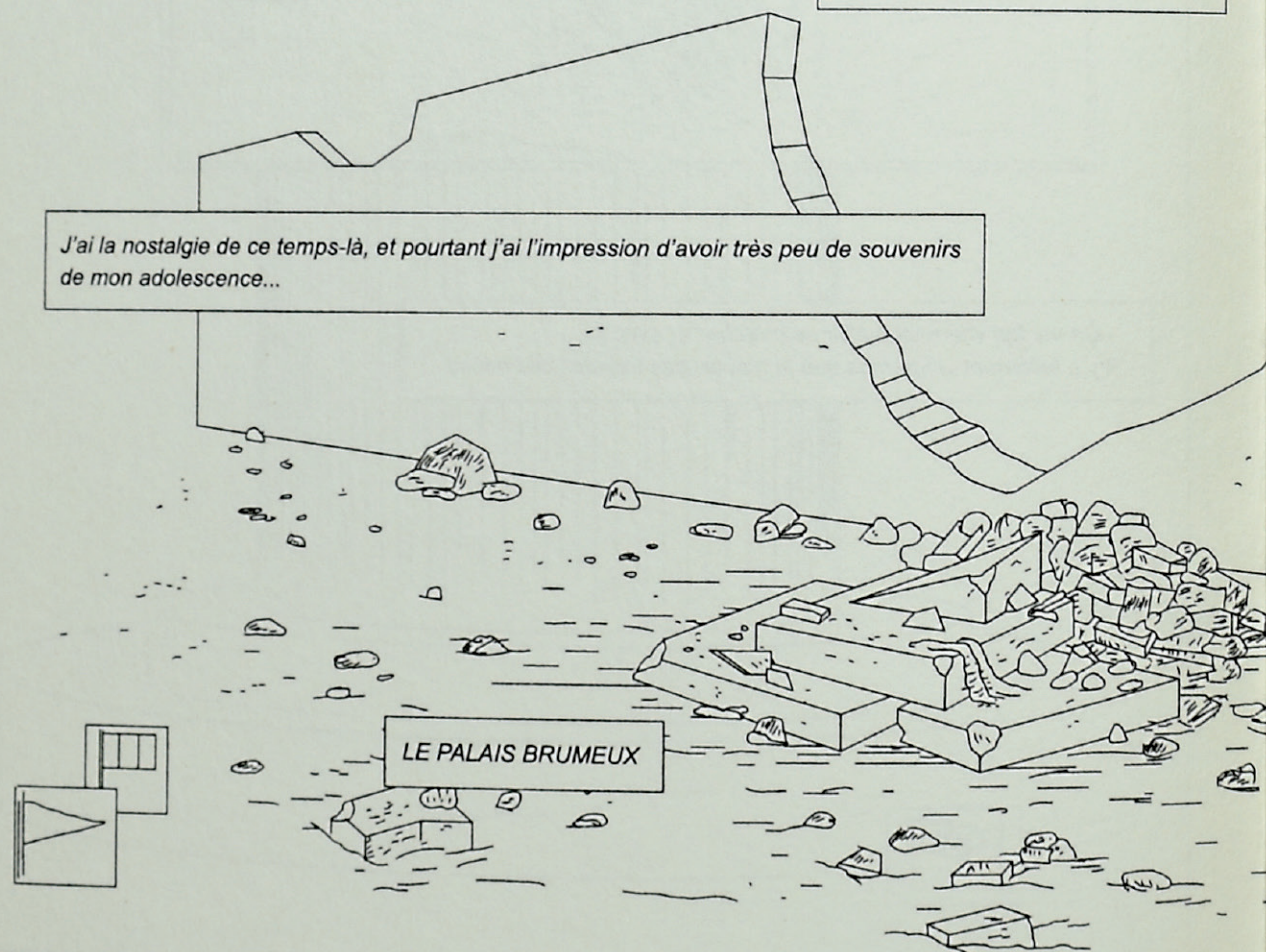
LA FONTAINE MAJESTUEUSE



LE PUIS ROYAL



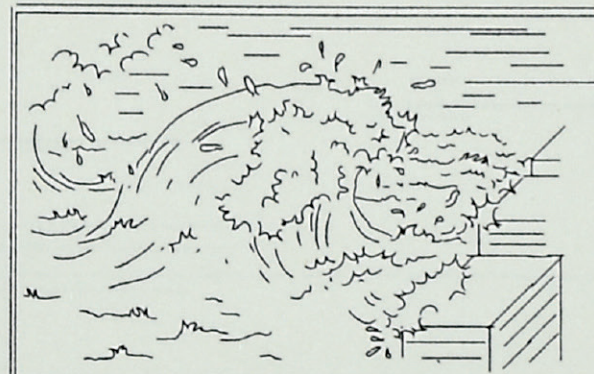
J'ai la nostalgie de ce temps-là, et pourtant j'ai l'impression d'avoir très peu de souvenirs de mon adolescence...



LE PALAIS BRUMEUX

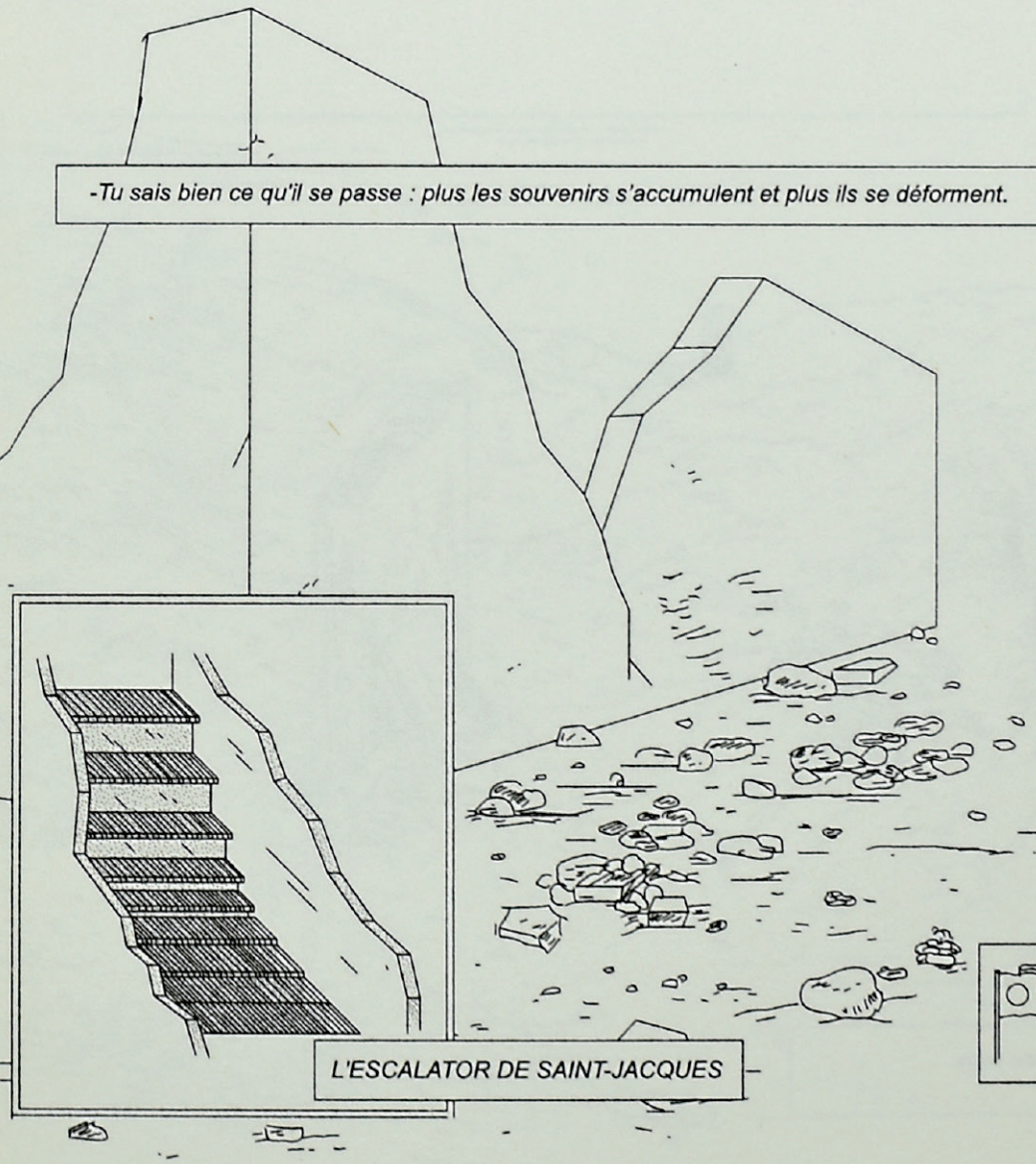
- Do you remember the nineties? And the Emperor?
THE ROYAL WELL
THE MAJESTIC FOUNTAIN

I miss those times, yet I feel have very few memories of
my teenage years...
THE MISTY PALACE



-Moi aussi j'y pense souvent. Avec le sentiment que le passé n'est pas composé d'années qui se succèdent mais d'un gros bloc de sensations où tout est mélangé.

-Tu sais bien ce qu'il se passe : plus les souvenirs s'accroissent et plus ils se déforment.



L'ESCALATOR DE SAINT-JACQUES

- I also think about it often. It seems like past is not
made of a succession of years but of a large block of
sensations in which everything is mixed up.

- You know what happens/You know it well: the more
memories you get, the more they become distorted

SAINT-JACQUES'S ESCALATOR



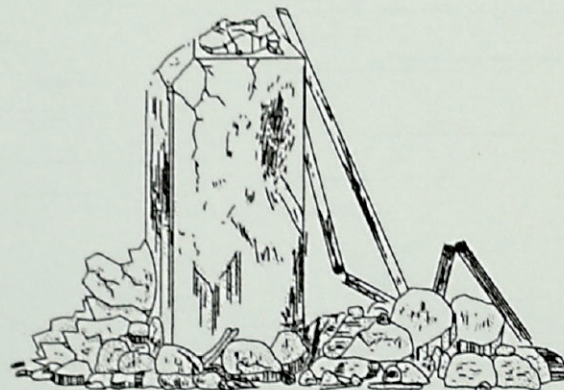
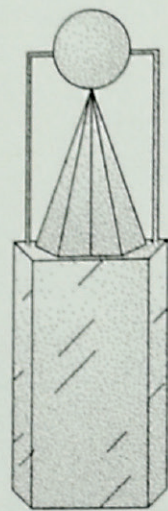
Ferme les yeux.

Close your eyes



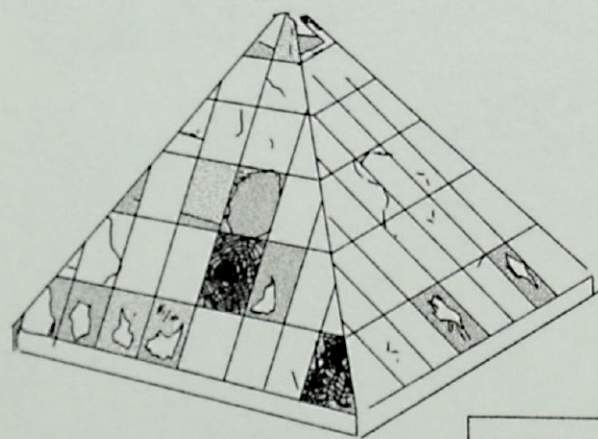
- J'ai vraiment aimé vivre dans ce quartier. C'était si vivant...

LE PUPITRE MAGNÉTIQUE

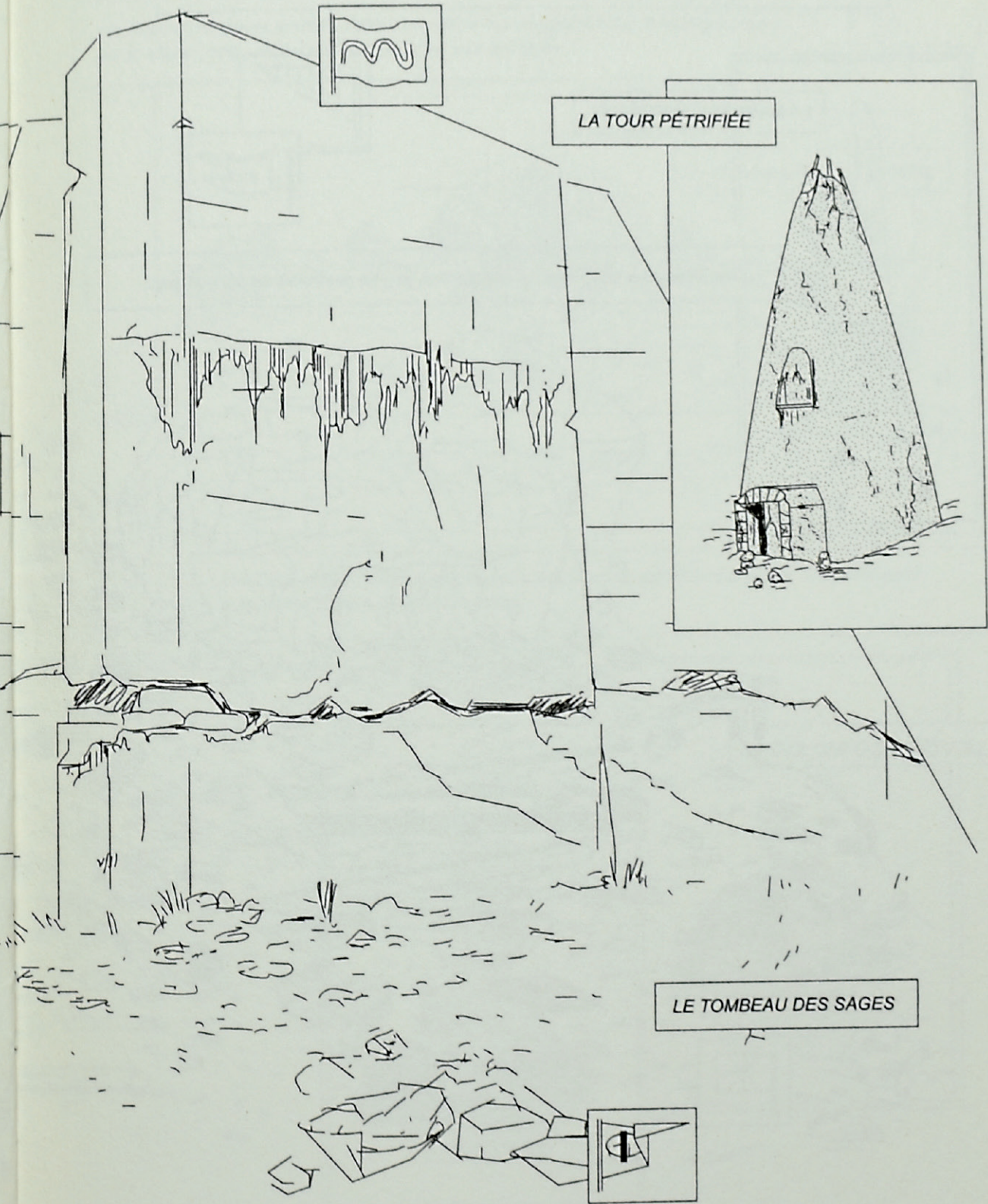
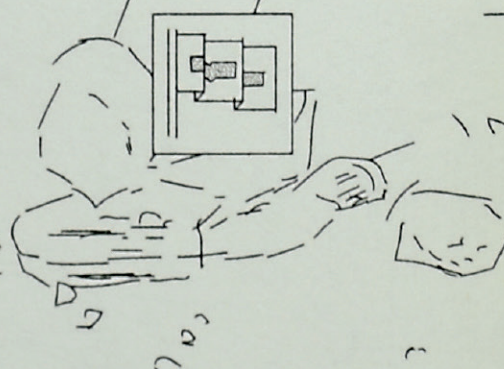


Quand je repense à tous ces gens qui marchaient dans ces rues, ici et là, j'ai l'impression que nous ne sommes pas au même endroit...

Cependant, ce silence me réjouit.



LA PYRAMIDE ÉCARLATE



LA TOUR PÉTRIFIÉE

LE TOMBEAU DES SAGES

- I really enjoyed living in this neighborhood. It was so animate alive.

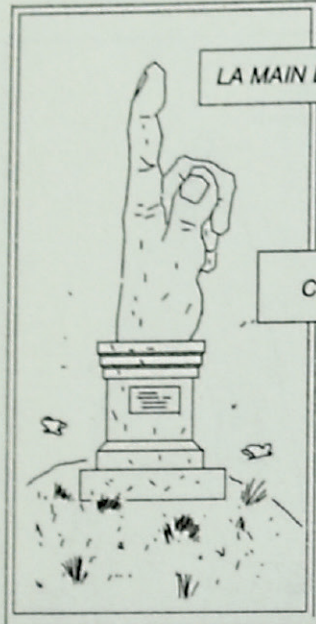
THE MAGNETIC DESK

When I think about all these people walking in these streets, here and there, it feels like it is not the same place. However, this silence makes me really happy.

THE SCARLET PYRAMID

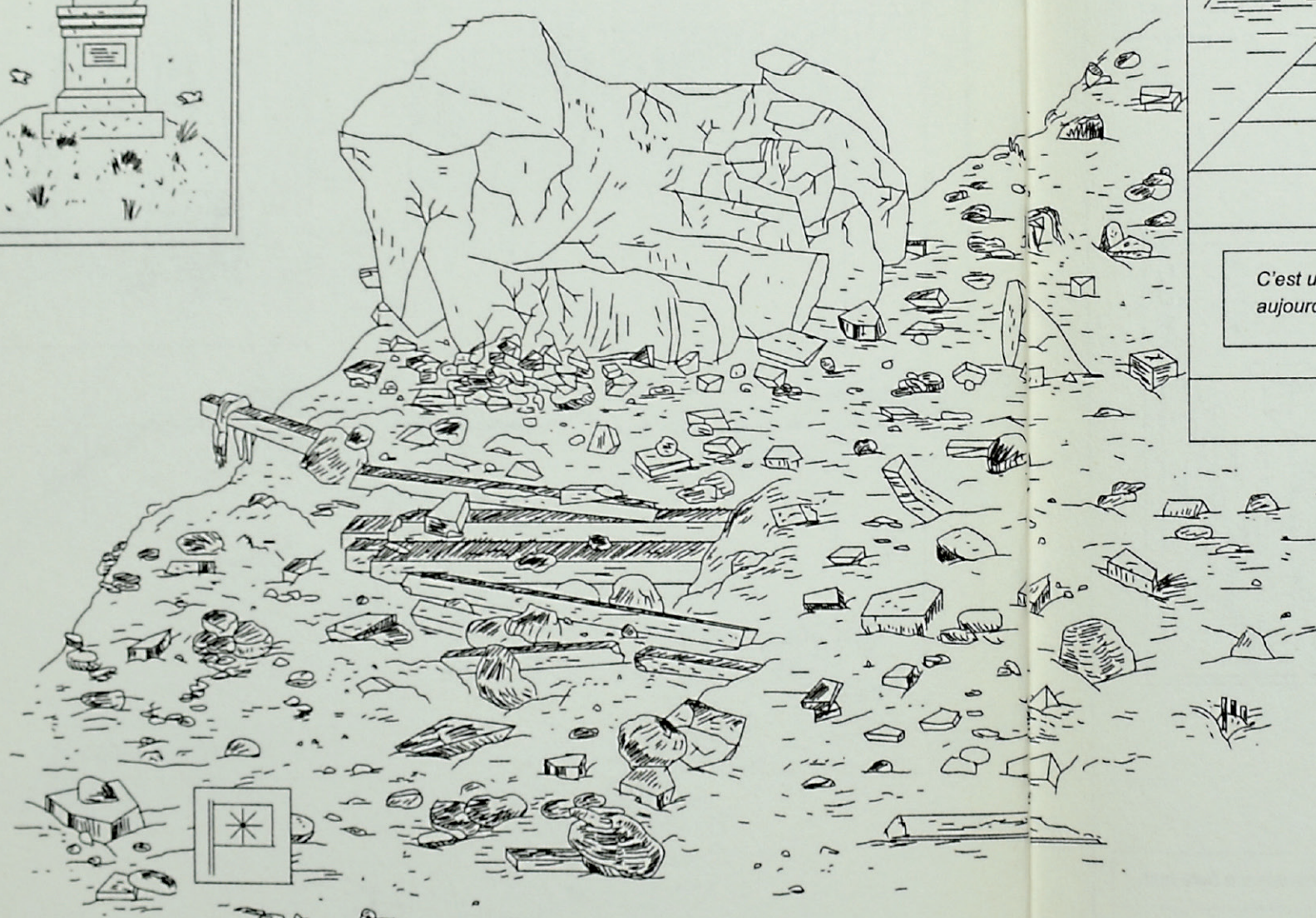
THE PETRIFIED TOWER
THE TOMB OF WISE PEOPLE

- J'avais beaucoup d'amis à l'époque mais je n'ai gardé aucun contact avec eux.



LA MAIN DE L'EMPEREUR

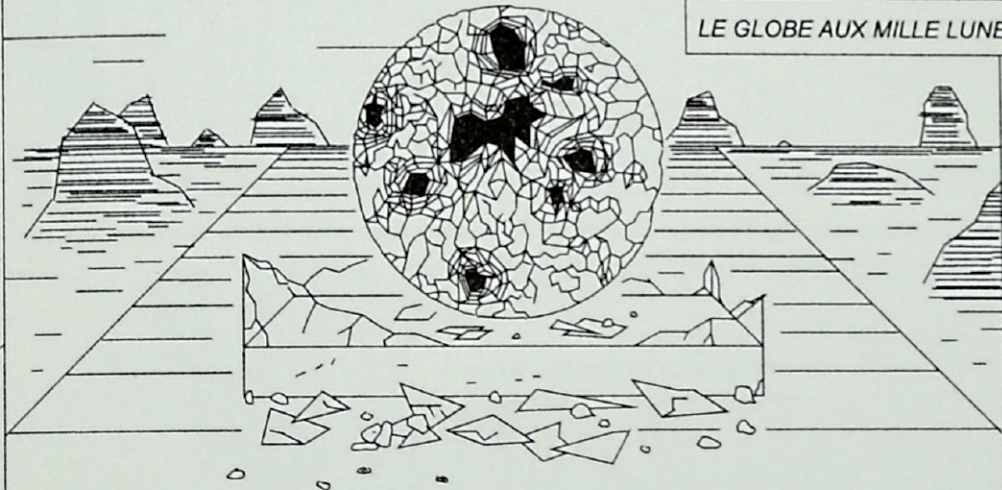
C'est étrange mais je crois qu'aujourd'hui, je n'en reconnaitrais plus un seul.



- I had many friends back in those days, but I did not keep in touch with them
HAND OF THE EMPEROR

It's strange but I think I couldn't recognize any of them today

- Au bout de quelques années d'absence, même les visages les plus familiers finissent par s'effacer totalement de la mémoire, j'en suis persuadé.

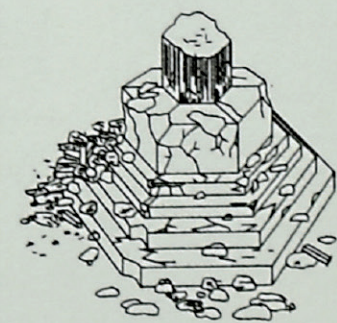
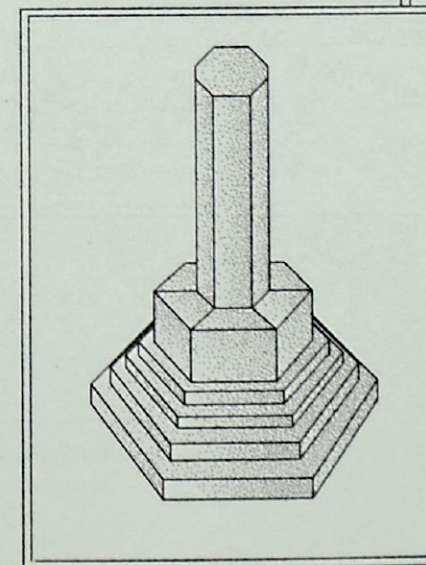


LE GLOBE AUX MILLE LUNES

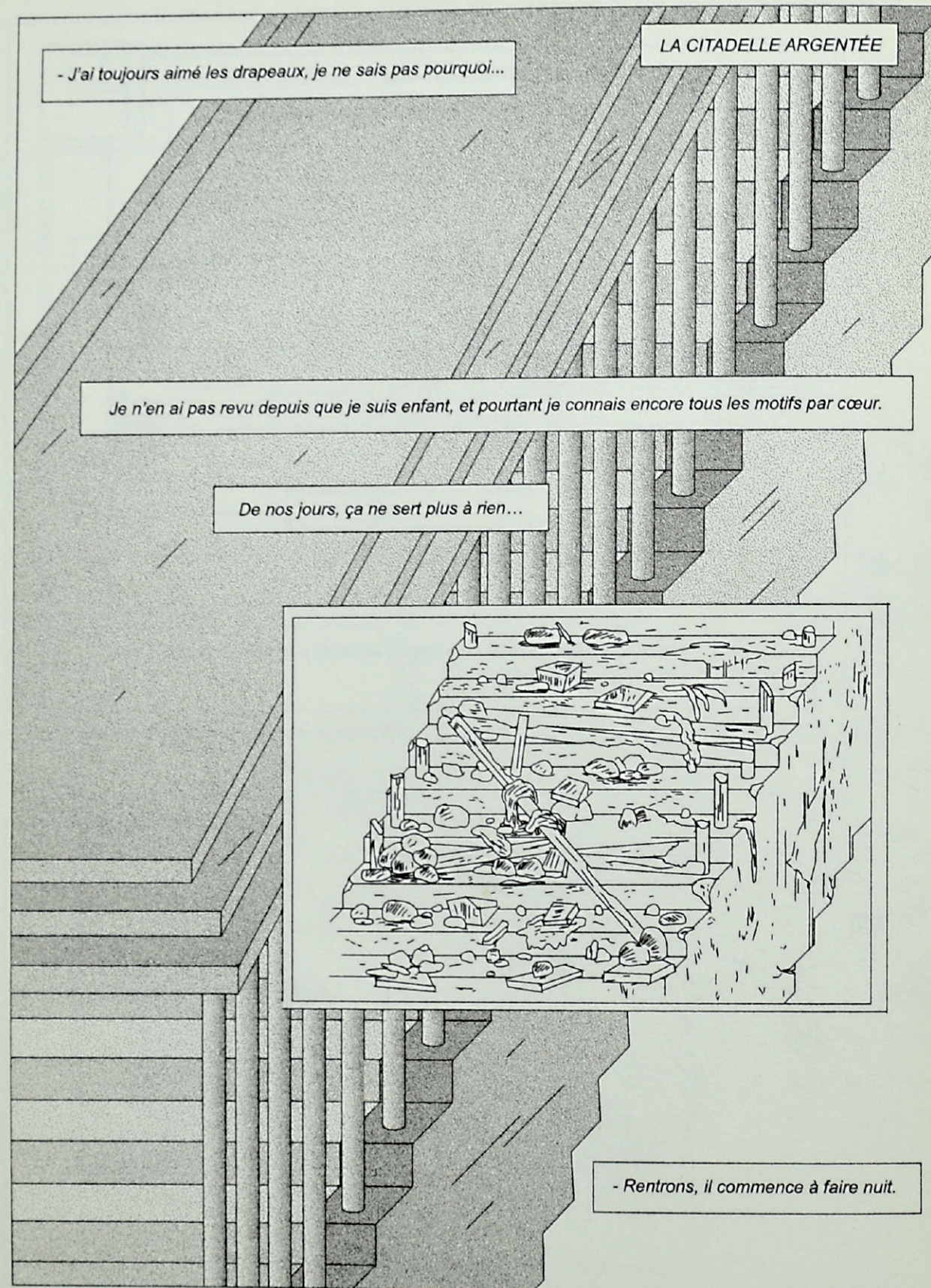
C'est une chose difficile à décrire mais ces visages, autrefois si proches, m'apparaissent aujourd'hui comme des photos floues.

- After several years of absence, I'm sure that even the most familiar faces end up completely erased by your memory
THE THOUSAND MOONS' GLOBE

LA COLONNE DE CRISTAL



It's something quite hard to describe but those faces, once so close, now look like blurred pictures to me.
THE CRYSTAL COLUMN

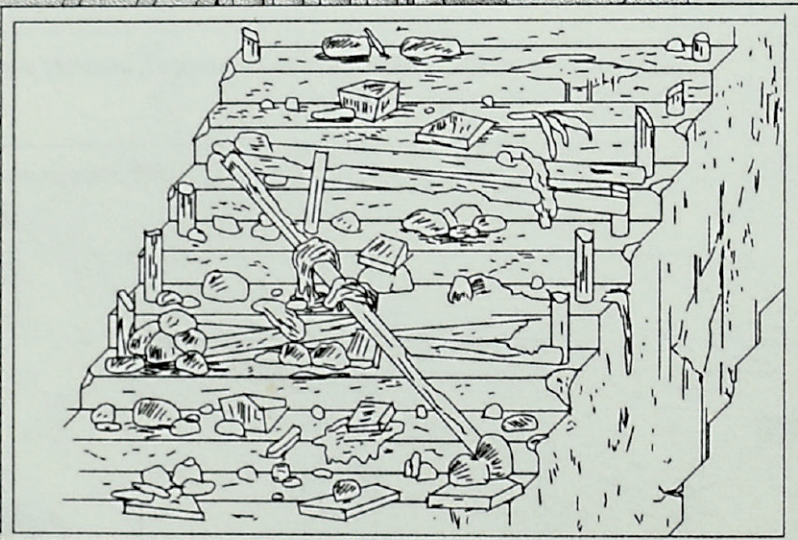


LA CITADELLE ARGENTÉE

- J'ai toujours aimé les drapeaux, je ne sais pas pourquoi...

Je n'en ai pas revu depuis que je suis enfant, et pourtant je connais encore tous les motifs par cœur.

De nos jours, ça ne sert plus à rien...



- Rentrons, il commence à faire nuit.

SAMY STEW

- I've always had a taste for flags, I don't know why.
I haven't seen any again since I was a child and yet I still
know all the patterns by heart.

Nowadays, it is totally useless..
THE SILVER CITADEL
- Let's go home, it's getting dark.

Retour vers le centre
Imprimé chez Papier Machine en Août 2015
Traduction: Estelle Cordelier
Une version courte de ce récit a été publiée dans Forms & Monument / Super Structure.

Back to the center
Printed at Papier Machine in August 2015
Translation: Estelle Cordelier
A short version of this story has been published in Forms & Monument / Super Structure.

Merci Bascouert, Beauclair, Henni, Bretin, De Jonge, Cordelier

